



LA CUARTA CARTILLA

ZAPOTECA



LA CUARTA CARTILLA

de

ZAPOTECA

de Atepec

DE LA SIERRA DE JUAREZ

Oax.



Publicada
por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

P-00638

Mexico, D. F.

150 e.

Noviembre, 1952

PROLOGO



Altamente agradecido al señor Miguel Nellis y señora Juana Goodner de Nellis por la invitación tan espontánea que se sirvieron hacerme para prologar su interesante trabajo que están formulando en favor de los indios Zapotecas de la Sierra de Juárez, OAX., y en particular del pueblo de Atepec en donde están actuando en representación del "INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO" escribiendo sus cartillas orientadoras para la aplicación de su sistema especial para su uso, y poder lograr una pronunciación exacta del idioma especial en aquel lugar de la Sierra Juárez, me permito expresarle con todo respeto al infatigable Linguísta lo siguiente:

Es muy interesante como patriótica, la obra que está realizando el autor de estas Cartillas, como lo es también, el aprendizaje de la lengua Zapoteca, en virtud de que su dialecto varía mucho en los distintos pueblos de la enorme Sierra Oaxaqueña.

El autor de esta obra que, por primera vez está desarrollándose en aquellos lugares, es digna de encomio y de una sincera felicitación muy merecida para aquellos compañeros que, cooperan con su entusiasmo y su ejemplo para el engrandecimiento y prestigio de este Continente nuestro, que ha dado muchos Héroes de la Libertad, de Luz y del Saber.

Como el señor Nellis, según se entiende, ha basado su análisis científico de la lengua Zapoteca, inclinándose al fonetismo, insisto en que se tome en consideración esta humilde opinión y se incluya en las instrucciones generales que imparte el señor Nellis a los maestros como orientación en su esfuerzo magisterial y, aceptar para la alfabetización correspondiente el FONETISMO porque es más fácil para la enseñanza, más exacto en la adquisición de las percepciones de cada sonido y no seguir con el viejo deletreo que confunde a los alumnos. Esta sugestión las dá un maestro que ha practicado en las sierras y en las ciudades el bendito fonetismo que es más racional y más humano que el deletreo que usaron nuestros antepasados y, si es de aceptarse su cooperación, está a las ordenes del Instituto Lingüístico de Verano para la preparación de maestros rurales que acepten seguir este sistema, que es viejo; pero por no haberse podido aplicar debidamente.

Muy atentamente,
Profr. Normalista,
MANUEL PEREZ SERRANO.

Subdirector de la Escuela
Primaria V.-6.-Guatemala
Núm. 69.- México, D. F.

Profr. de Matemáticas en la Se-
cundaria V. Núm. 5.-González
Obregón Número 95.-México, D.F.

La Cuarta Cartilla

Esta cartilla es la cuarta de una serie de nueve cartillas. Con el fin de dar al alumno el deseo de seguir aprendiendo, se han empleado oraciones y narraciones sencillas, en tal forma que pueda interpretarlas y entenderlas, así como también leer, mecánicamente.

Enseñar a leer y escribir al monolingüe en su propia lengua es un importante paso para enseñarlo a leer y escribir en castellano.

Las narraciones se enseñan de la manera siguiente:

1. Que el alumno lea la página; ayúdelo si fuere necesario.
2. Que señale las oraciones que el maestro le pregunte.
3. Léase de nuevo cada oración con su equivalente en castellano.
4. Que el alumno busque el equivalente de lo que el maestro lee en una de las lenguas.

Dígale al alumno que lea las páginas por vía de prueba y haga que practique con las palabras que no haya podido reconocer fácilmente.

EL VERBO ZAPOTECO

En la página 29 de la tercera cartilla están introducidas dos conjugaciones del verbo zapoteco, la primera y la segunda. Hay otra, la tercera, que está presentada por el verbo rilá? viendo, modo continuativo, imperfecto, tiempo presente y tiempo pasado.

rilá?-te?	primera persona singular (estoy viendo, estuve viendo)
rilá?-nirí?u	primera persona plural, forma inclusiva (estamos viendo, estuvimos viendo)
rilá?-nilu?	segunda persona singular, forma familiar (estás viendo, estuviste viendo)
rilá?-nilé	segunda persona plural, forma familiar (estáis, estuvisteis viendo)
rilá?-nicúia?lu?	segunda persona singular, forma de respetar (está, estuvo viendo)
rilá?-nicúia?lé	segunda persona plural, forma de respetar (están, estuvieron viendo)
rilá?-nia	tercera persona singular, forma de no distinción (está, estuvo viendo)
rilá?-nica	tercera persona plural, forma de no distinción (están, estuvieron viendo)
rilá?-nivi	tercera persona singular, forma de respetar (está, estuvo viendo)
rilá?-nicavi	tercera persona plural, forma de respetar (están, estuvieron viendo)
rilá?-niš	tercera persona singular, y segunda persona singular, forma de distinción
rilá?-niquē	tercera persona plural y segunda persona plural, forma de distinción

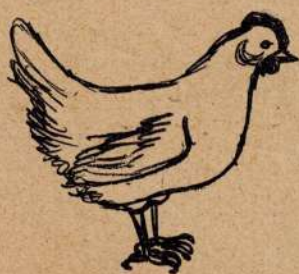
SILABARIO

va?	ve?	vi?	vo?	vu?
va?a	ve?e	vi?i	vo?o	vu?u
ca?	que?	qui?	co?	cu?
ca?a	que?e	qui?j	co?o	cu?u
ga?	gue?	gui?	gò?	gu?
ga?a	gue?e	gui?i	go?o	gu?u
pa?	pe?	pi?	po?	pu?
pa?a	pe?e	pi?i	po?o	pu?u

vaa	rui	ga?a	gua	qui?
vee	rui?	ga?a	gu?a	qui?a
via	ru?j	ga?a?	gu?a	qui?j
via?	rui?a	goa	guee	que?ee
vi?a?	rui?e	go?o	gu?e	qquia
vie			gui?j	qquiia
vue			guu	qquiie
			gu?u	

Sílabas Compuestas

Las consonantes sencillas y dobles en combinación con las vocales, tanto orales como nasales, y con el "saltillo".



ttu véera

una ave de corral



ttu veda?àchi

una zorra



ttu vedina?

un ratón



ttu vérèé?

una hormiga



ttu via?

un caballo



ttu rúuva

un tenate

a	e	i	o	u
va	ve	vi	vo	vu
Va	Ve	Vi	Vo	Vu
via			via?	

Análisis de las palabras nuevas.

rúuva
ru va
Rúuva

véera
ve e ra
Ca-véera

làví
là ví
Làví
làví duạ

via?
vi a?
Via?
Ca-via?

veda?-àchỉ
ve da? a chỉ
Veda?-àchỉ

nùỉ
rùỉ

rùỉ?
rùỉ?ạ



Catalina rîlâa rûuva.

Catalina busca
tenate.

Lâvî rîlâa véera.

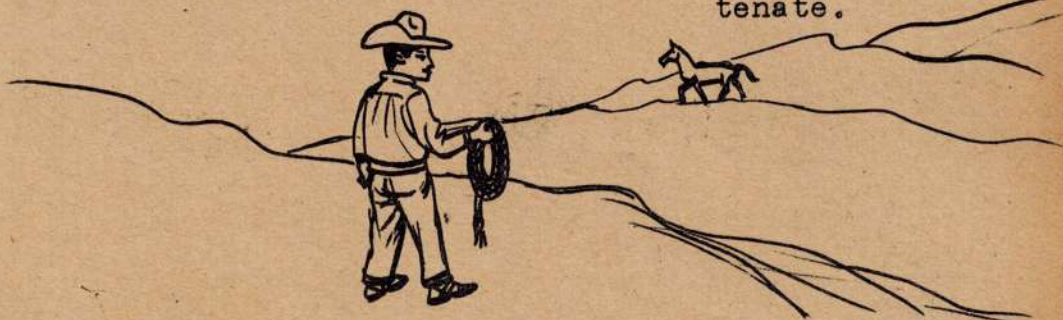
No busca ave
de corral.

Lâvî rîlâa ré?e.

No busca
cântaro.

Sino rîlâlâa rûuva.

Sino busca
tenate.



Nico rîlâa via?.

Nico busca
bestia doméstica.

Lâvî rîlâa véera.

No busca ave
de corral.

Lâvî rîlâa veda?-âchî.

No busca zorra.

Sino rîlâa via?.

Sino busca
bestia doméstica.

Roséndoā rùî?ā
cuidado ca-véera qui?î.

Rosendo cuida
sus aves de
corral.

Tito rùî?ā cuidado
ca-via? qui?î.

Tito cuida sus
bestias domésticas.

¿Núní rùî?ā cuidado
ca-véréé?? Lànú.

¿Quién cuida
las hormigas?
Nadie.

¿Núní rùî?ā cuidado
ca-vedina?? Lànú.

¿Quién cuida
los ratones?
Nadie.

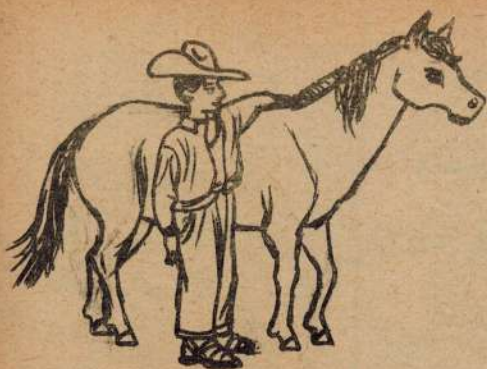
¿Núní rùî?ā cuidado
ca-veda?-àchî?
Lànú.

¿Quién cuida
las zorras?

Nadie.

cuidado cui da do Cuidado

sino si no Sino



Nicotó? rívedáa nî.

Chî vilá?niã tatá qui?î. Ya vió a su papá.

Chî vilá?niã naná qui?î. Ya vió a su mamá.

Chî vilá?niã danî.

Nicolacito está esperando aquí.

Ya vió a su hermana.

Chî vilá?niã déda?
Tá Rosendo.

Ya vió que viene regresando el Sr. Rosendo.

Chî vilá?niã déda?
Ná Rosa.

Ya vió que viene regresando la Sra. Rosa.

Chî vilá?niã déda?
Catalínató?.

Ya vió que viene regresando Catalinita.

reʔ-ttâvéē listo

reʔ ttâ vé ē

Reʔ-ttâvéē listo

listo

lis to

Listo

ttu

tta

ta

taʔ

tâʔ vedaʔ-àchi



Veda?-àchi rìlâa véera
lôo néeda. Làví rìlâa
via?. Làví rìlâa vérèé?
Sino rìlâlâa véera.

En el camino
andala zorra
buscando aves
de corral. No
busca bestia
doméstica. No
busca hormiga.
Sino está bus-
cando aves de
corral.

Tá Roséndoā rùì?ē cuidado
ca-véera qui?ē. Chì té
chùā? cartucho qui?ē.

El Sr. Rosendo
está cuidando
sus aves de
corral. Ya
tiene cuarenta
cartuchos.

Chì vilá?niē dá? veda?ā.
Re?-ttàvéē listo.
Vè?chì?ē-nā. Tà? veda?-
àchi-rúvá.

Ya vió que
viene la zorra.
Se alista.
Luego le dis-
paró. Ahora
es. Zorra
difunta.

A? ttèrúvá náa.

Se ha
terminado.

Pongan una línea bajo de la contestación correcta.

Sí y No

¿Tsí véera rílá veda?-
àchì?

¿Lachú
Làví

¿Tsí via? ríláa?

¿Lachú
Làví

¿Tsí rùè? Tá Roséndoā
cuidado ca-véera quì?ē?

¿Lachú
Làví

¿Tsí chì té chùa?
cartucho quì?ē?

¿Lachú
Làví

¿Tsí chì té chùa?
cuchara quì?ē?

¿Lachú
Làví

¿Tsí vilá?nì Tá Roséndoā
dá? veda?ā?

¿Lachú
Làví

¿Tsí ro ca-veda?-àchì
véera?

¿Lachú
Làví



véedu

Nico chí vilá?niã
véedu lóo néeda.

Nico vió abejas
en el camino.

Catalina chí vilá?niã
véedu lóo néeda.

Catalina vió
abejas en el
camino.

Ca- véedu nna rutú?ça
ná? Nicotó?. Tanto
rilá ní?j.

Las abejas le
pican la mano a
Nicolacito.
Mucho arde su
mano.

Adíça nna rutú?ça ná?
Catalínató?. Tanto
rilá ná?-tó? qui?j.

Otras le pican
la mano a Cata-
linita. Mucho
le arde la
manita.

Tanto riláça.

Mucho le arden.



Nicotó? chì vilá?niā
ttu via?

Ya vió un
caballo.

Ca-vi?ā? nna làví roca
vèlá? tì? rúuni ca-veda?

Los caballos
no comen
carne como
la zorra.

Tanto tànà ná via? quì?
Nicotú?ā.

El caballo
de Nicolacito
es muy manso.

Véedu nna rutú?ā vi?ā?

La abeja
pica el
caballo.

ca-nūa?

ca-via?
ca-vi?ā?
ca-veda?
ca-veda?
ca-véera
ca-véera?

ese
esos

esa
esas

nūa?

via?
vi?ā?
veda?
veda?
dàa
dàa?

¿Tsí tàná ná veda?-àchí
nù ríláa ca-véera?

¿Qué es mansa
la zorra que
busca las aves
de corral?

¿Tsí hua-náa astuto?

¿Qué es astuta?

¿Tsí tàná ná véedu nú
rutú?a ca-via??

¿Qué es mansa
la abeja que
pica las
bestias?

¿Tsí tàná ná vedina?tó?
nú dúá lè?è tienda?

¿Qué es manso
el ratoncito
que vive en la
tienda?

¿Tsí tàná ná vérèé? nú
re? latí té dàa?

¿Qué es mansa
la hormiga que
vive en el
frijolar?

Làví tàná ná veda?-àchí
nna, vedina? nna.

No es mansa la
zorra, ni la
abeja, ni el
ratón.

Tanto tàná ná via? qui?
Nico, ca-véera qui? nna.

Es muy mansa
la bestia de
Nicolás y sus
aves de corral.



Catalínató? chí
vilá?niā ttu verudi
tonto ruā cúlòò?

Catalinita ya vió
un guajolote tonto
comiendo mariposa.

Ruā vérèé? nna.
Ruā ttu véedu nna.

Comiendo hormiga, y
Comiendo abeja.

Chí rutú?ā-na.

Y la abeja le da
de piquetes.

—Cuíá?, cuíá? —raā,
qui?ní tanto ccuadí?
rú?j.

--Cuii, Cuii, --
hace porque le picó
fuerte en el pico.

Verudi tónto?j nna
rù?ā cuidado anna.

El guajolote tonto
ahora se cuida y
dijo, --No volveré
a ser tonto.

—Annanna làvírù ccá?
tonto —raā.

Ná Rosa rúuniví láari?
Làví chì vèniví sée?

La Sra. Rosa
está cosiendo
y no ha hecho
la cena.

Déda? Tá Rosendoā
rituní-sí?e.

Regresa, el
Sr. Rosendo
con hambre.

Niulá qui?ē nna làví
chì vèniví sée?

Su mujer no ha
hecho la cena.

¿Víaní rúuni niulá qui?ē?
¿Víaní cca làví chì vèni
niulá qui?ē sée? cá?

¿Qué hace su
mujer? ¿Por-
qué no ha
hecho la
cena?

Qui?ní rúuniví ttu láari?
cúví para Tá Rosendo.

Porqué está
haciendo una
ropa nueva
para el
Sr. Rosendo

—Làví chì ná sée?

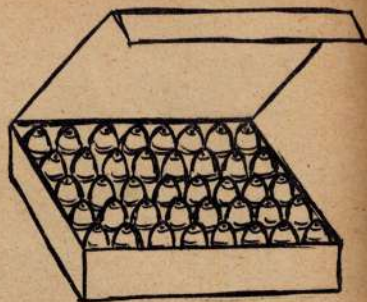
—raví-ē.

--No está
lista la
cena--le dijo.

—Oová, —ra Tá Rosendo.

--Está bién--
respondió el
Sr. Rosendo.

Tá Rosendo chi vilá?-
niví dâ? veda?ā, re?
ttàváví listo.



Chi té chũa? cartucho
qui?ví.



Veda?-àchi rîlâa véera.



Tá Tito rùè?ví cuidado
ca-chivo qui?ví.



Véedu nna rutú?a
vedina?.



Ná Rosa chi rúuniví
láari?.



¿Porqué?

¿Viécca làví ná
veda? - àchi tànà?

¿Por qué no es
mansa la zorra?

¿Viécca cadí? ná?
Nicotó?

¿Por qué le duele
la mano de
Nicolacito?

¿Viánicca rilá
veda? véera?

¿Por qué busca la
zorra ave de
corral?

¿Viécca ná Ná Dina
tía qui? Lalo?

¿Por qué es la Sra.
Dina la tía de
Lalo?

¿Viánicca làví chi
vení niulá qui?
Tá Rosendo sée?

¿Por qué no ha
hecho la mujer del
Sr. Rosendo la
cena?

¿Viánicca rilá ní? a
Tá Rosendo?

¿Por qué le arde
el pié al Sr.
Rosendo?

CHI TÊ

Chi té láari? cúví
quí? Ná Rosa.

Ya tiene la Sra.
Rosa tela
nueva.

Chi té ca-ré?e cúví
quí? Catalina.

Ya tiene
Catalina
cántaros nuevos.

Chi té cachucha cúví
quí? Chicotó?

Ya tiene Chico
cachucha
nueva.

¿Núni quí? cachucha
cúví?

¿De quién es la
cachucha nueva?

¿Núni quí? láari?
cúví?

¿De quién es la
tela nueva?

¿Núni quí? ca-ré?e
cúví?

¿De quién son
los cántaros
nuevos?

PALABRAS NUEVAS

ca	co	cu
cca	cco	ccu

ácca
 a cca
 Acca

víécca
 vi e cca
 Víécca

¡Víaní
 uccúá?
 u ccua
 Uccúá
 Chì uccúá

víánicca
 vi a ni cca
 via ni cca
 Víánicca

tí?
 tí?chú
 tí?áni

víánicca
 víécca
 ácca
 uccua
 uccúá

tì'chú

Adí idíi ná dàa qui? Ná
Rosa tì'chú qui? Ná Dina.
Adí rituní-sée? Tá
Rosendo tì'chú Tá Tito.

Los frijoles
de la Sra. Rosa
son más acedos
que los de la
Sra. Dina.
El Sr. Rosendo
tiene más hambre
que el Sr. Tito.

Adí rituni Chico tì'chú
Nico.

Chico está
creciendo más
que Nico.

Adí cuichutó? ná Chúcható?
tì'chú Catalina.

¿Chuchita es
más pequeña
que Catalina.

Adí tànà ná ca-verudi
tì'chú ca-via?

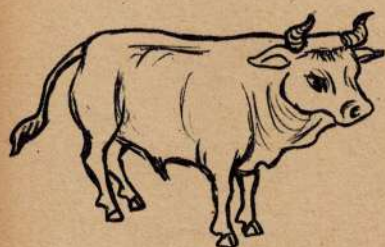
Los guajolotes
son más mansos
que los caballos.

Adí idi'í ná ca-vaca
tì'chú ca-veda?

Las vacas pesan
más que las
zorras.

Adí cúví na láari? qui?
Ná Rosa tì'chú qui?
Ná Dina.

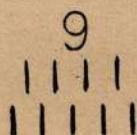
La cobija de la
Sra. Rosa es más
nueva que la de
la Sra. Dina.



gu?ná
toro



gùvâ escoba



gâ
nueve



nágulá
abuela

a	o	u
ga	go	gu
Ga	Go	Gu

Gu?ná
Vaca
Via? caballo

ta
tta
reʔ-ttāvāa
listo

taʔ
ttaʔ
gu ttaʔ ni a
gùttàʔnía

gu
nágulá
tágulá

guʔ
guʔná

ro
ròʔo
rúʔāʔ

go
góʔō
gúʔāʔ



Chì gùttà'ní ca-gu'ná.
Ttu gu'ná qui? danà
Ná Rosa nna, chì
gùttà'níà.

Los toros ya están
echados. Un toro
del hermano de la
Sr. Rosa, ya está
echado.

Gà ca-gu'ná qui? Tá
Rosendo nna, chì
gùttà'níca. Lalo laní
Nico rùè'ca cuidado
ca-gu'ná.

Los nueve toros
del Sr. Rosendo
ya están echados.

Lalo y Nico
cuidan los
toros.



NÁGULÁ

Rilá nágulá ré?e.

La abuela busca cántaro.

Rilá ná-gulá gùvà.

La abuela busca escoba.

Díá nágulá tienda.

Va la abuela a la tienda.

Gó?ōvī ttu ré?e nna,
ttu gùvà nna.

Va a comprar un cántaro y una escoba.

—Gú?ā? ré?e ccate?

Pienso comprar cántaro--dijo.

—dénaví.

—Gú?ā? gùvà ccate?

Pienso comprar escoba--dijo.

—dénaví.

Díá nágulá l·lè?è tienda. La abuela va a la tienda.

Lá? làvī chí té ré?e
l·lè?è tienda.

Pero todavía no hay cántaro en la tienda.

Làvī chí té gùvà l·lè?è
tienda.

No hay todavía escoba en la tienda.

Ladívá huíē tienda.

En vano fué a la tienda.



Chì dàanì gà ca-gu'ná
quì? Tá Roséndoā. Gà
ca-gu'ná chì dàa latí
té dàa.

Los nueve toros del
Sr. Rosendo ya se
han levantado.
Nueve toros ya
están en el
frijolar.

Tanto rituníca.
Riláca nù góca.

Tienen mucha hambre.
Buscan de comer.

Vilá'níca dàa quì? ná-
gulá. Guto-ttáváca-na.

Vieron el fri-
jolar de la
abuelita. Luego
empezaron a
comer.

¡Víanícca làá rùè?lu?
cuidado ca-gu'ná quì?-
lu?!, chì roca dàa
quí?!, déna nágulá.

¿Por qué no
cuidas tus
toros? Ya están
comiendo mi fri-
jolar--dice la
abuela.



Chúcható? laní danà-tó?
quì?j, dàaca rú?a vià
laní naná quì?quì.

Chuchita y su
hermanito están
cerca del manan-
tial con la
mamá.

—¿Tsí gádialé? —ra
naná quì?quì.

¿Que se van a
bañar? --dice
la mamá.

—Gádiá? ccate? —ra
Chúcható?.

--Pienso bañarme
--dice Chuchita.

—Gádiá? ccate? —ra
danì.

--Pienso bañarme
--dice su
hermano.

—Gádiatu? ccanitu?
—raca.

--Pensamos bañar-
nos --dicen.

Rugàdià Chúcható? danì.

Chucha está
bañando a su
hermana.

Nna ráadiaca.

Están
bañándose.

gue

Gue

gue?



gui

Gui

gui?

naga?
na ga?
Naga?

gue?

nague?ē

gui?

nagui?j

ga?

nagá?à?

Chúcható? chì vilá?niā
gà véedu.

Chuchita ya vió
nueve abejas.

Guvíga?ā latí tá? gà
ca-véeduā.

Se acercó donde
están las nueve
abejas.

Vitolá nna, ¡víaní
uccúā qui? Chúchatú?ā cá?

Después, ¿Qué
le pasó, a
Chuchita?

Ca-véeduā nna
gututú?ca-na.

Las abejas le
picaron.

Tanto rilá ní?j.

Mucho le arde
la mano.

Tanto rilá nagui?j

Mucho le arde
la oreja.

Porqui?ní guvígá?ā latí
tá? ca-véedu, ácca
gututú?ca-na.

Porque se acercó
donde están las
abejas, por eso
le picaron.

—Chúcható? nna nāa
tontató? —ra danátó?
qui?niā.

--Es tonta
Chuchita, --
dijo su hermanito.

pa pe pi po pu

para
pa ra

por
por qui? ni
porqui?ní

pero
pe ro

ttu	tti	tta
áttu	rátti	ttàvää

vuelta
vuel ta
Vuelta

cuenta
cuen ta
Cuenta

Attu vuelta rúuni
Chúcható? là?-tóntotó?
quí?j.

Otra vez Chuchita
sigue haciendo su
tonterita.

Anna tanto ritunía.

Riláa nù gúa.

Vilá?nía dàa idíi,
nna guto-ttávaa-na.

Ahora tiene mucha
hambre.
Busca algo para
comer.
Vió frijoles acedos,
y se los comió
luego.

Vilá?nía gúu idíi nna,
guto-ttávaa-na.

Vió papas acedas,
y se las comió
luego.

Vitolá nna, tanto
rà?díi? Chúcható?

Después, le dió
mucho dolor en
el estómago.

Chì ráttia rà?díi?
líi?j.

Ya casi está
muriendo por el
dolor del
estómago.



EL TORO
HAMBRIENTO



Ttu gu?ná tanto listo náa. Un toro muy
Díaa lóo néeda. Tanto listo va en
ritunía. Rilaa guá. busca de comer,
porque tiene
mucho hambre.

Vilá?nia ttu tá?a nna, Vió un petate,
guto-ttávaa-na. y luego se lo
comió.

Vilá?nia ttu gùvā nna, Vió una
guto-ttávaa-na. escoba, y
luego se la
comió.

Vilá?nia ca-gúu qui? Tá Vió las papas
Titoā. Guto-ttávaa del Sr. Tito.
ca-gúu guna?ā. Se las comió
con todo y
tierra.

quì?
 qui'ní
 porquì'ní
 Porquì'ní

qquíá
 gulèqqquíáví
 gu le qqquia vi
 Gulèqqquíáví

qqui i e
 qqquíē láari?
 qui'ní qqquíē láari?

Pronombres Personales

<u>ʔlachú</u>			
ʔla			ʔla
ʔleē	ʔla	ʔla	ʔlanùā
ʔlaquē	ʔla	ʔlaví	ʔlacanùā
"	ʔlaca	ʔlacaví	

¿Núní díá tienda?
 ʔLa.

¿Quién va a la
 tienda?
 Él (o ella).

¿Tsí ʔlaca díá tienda?
 ʔLaca.

¿Ellos van a la
 tienda?
 Ellos (o ellas).

¿Tsí gádialu?,

Tá Rosendo?

—Gádiá? ccate? —raví.

--¿Qué te vas a
bañar, Sr.
Rosendo?--

--Pienso bañarme,
--dijo.

Díaví gudía rú?a viā.

Gulèqquíá-yróoví.

Va a bañarse en
el manantial.
Se quitó la ropa.

Vilá?nì gu?ná nù
rituníā yróo cúvì nù
véenì niulá qui?viā.

El toro hambrien-
to vió la ropa
nueva que hizo
esposa.

¿Víánì véenì gu?náā cá?

Guvíga? gutua yróo

cúvì qui? Tá Roséndoā.

¿Qué hizo el
toro?
Se acercó y
comió la ropa
nueva del Sr.
Rosendo.

¿Víálá véenì Ta Roséndoā

cá? Pues làvìrù yróoví

té.

¿Qué hizo el
Sr. Rosendo?
Ya no tiene
ropa.

Chi-gáláà gudiaví nna,

pero làvìrù yróoví té.

Ya se baño,
pero ya no
tiene ropa.

Vitolá nna, ¡Víaní
uccúá quí? gu'náā cá?
Gu'náā nna chí ráttíā
rà'ní l.lí?j.

Después, ¿Que le
pasó al toro? El
toro ya casi está
muriendo por el
dolor del estómago.

Porquí'ní gutua tá'a
nna, gùvā nna, gúu nna,
yróo cúvī nū véenī
niulá quí? Tá Rosendoā nna.

Porqué comió el
petate, la escoba,
las papas, y la
ropa nueva que
hizo la esposa
del Sr.
Rosendo.

Annanna ladívā vèníví
sée? Tá Rosendoā.
Lànúví té para gó-
sée?ví.

Ahora en vano
hizo la cena del
Sr. Rosendo.

—¡Víaní uccúá quí?ví
cá?

--¿Qué le
sucedería? desde
la mañana se fué
al baño.

—Desdevá vá'díillāā díáví
gudia —ra Ná Rosa.

--dijo la
Sra. Rosa.

EXAMEN

¿Tsí gutèlínìlu? nù
chì villàlu? ?

¿Comprendes lo que
has leído?

¿Gálá lado díá
gu'náā go?

¿Por donde se fué
el toro a comer?

¿Tsí tanto gutuníā?

¿Tuvo mucha
hambre?

¿Viání cosa vilá'níā?

¿Qué cosa vió?

¿Viání véeníā cá?

¿Qué hizo?

¿Viání cosa gutúa cá?

¿Qué cosa comió?

¿Viécca díá Tá Rosendo
rú'a viā cá?

¿Por qué fué el
Sr. Rosendo al
manantial?

¿Viécca lànú Tá Rosén-
doā té gó-sée'ví cá?

¿Por qué no está el
Sr. Rosendo para
cenar?

¿Tsí díilā díá Tá
Roséndoā gudíā?

¿Se fué el Sr.
Rosendo al baño
desde la mañana?

¡Chì uccúá!
¡Ya!



Reʔváví rúʔa vià
guvedá hastaʔna gùl·là.

Ra Lalo:

Para gùllàríʔu ttseʔ nna
riquinaʔ gáppàríʔu pacien-
cia. Annanna gúniríʔu
seguir laní quinta cartilla.

Dice Lalo:

Para poder leer bien,
necesitamos paciencia.
Ahora vamos a seguir
con la quinta cartilla.